

# Reinigung und Desinfektion

## Cleaning and disinfection

### **Aktualisierung zum Kapitel „Reinigung und Desinfektion“ in Gebrauchsanweisungen und Serviceanleitungen**

Bitte beachten Sie, dass entgegen der in unseren Gebrauchsanweisungen und Servicehandbüchern noch genannten Angabe zur Wisch- und Sprühdesinfektion nicht mehr die DGHM Liste vom 04.02.2002 gilt, sondern die VAH Liste vom 01.01.2008:

**Für die Wisch- und Sprühdesinfektion sind die in der VAH Liste vom 01.01.2008 (Verbund für angewandte Hygiene e.V.) aufgeführten Desinfektionsmittel in Ihrer bestimmungsgemäßen Konzentration anwendbar. Es muss das von den Herstellern in der jeweiligen Gebrauchsanweisung empfohlene Verdünnungsverhältnis angewendet werden.**

**Die Liste kann unter der ISBN-Nummer 978-3-88681-089-5 bezogen werden.**

Die sonstigen Angaben zu Reinigung und Desinfektion in den Gebrauchsanweisungen und Serviceanleitungen behalten weiterhin ihre Gültigkeit.

### **Update of the chapter „Cleaning and disinfection“ in the instructions for use and service manuals**

Please note that, in contrast to the details provided in our instructions for use and service manuals regarding wipe and spray disinfection, the DGHM list of 04.02.2002 no longer applies. Instead, consult the VAH list from 01.01.2008.

**For wipe and spray disinfection, the disinfecting agents featured in the VAH (Verbund für angewandte Hygiene e.V.) list dated 01.01.2008 can be used in their specified concentrations. They must be applied at the dilution ratio specified by the relevant manufacturer's instructions for use.**

**The list can be obtained under ISBN Number 978-3-88681-089-5.**

The other details regarding cleaning and disinfection stated in the instructions for use and service manuals remain valid.

# Nettoyage et désinfection

## Reiniging en ontsmetting

VÖLKER

### Mise à jour du chapitre „Nettoyage et désinfection“ de la notice d'utilisation et du manuel de maintenance

Attention : contrairement aux informations relatives à la désinfection par essuyage et aérosol qui sont mentionnées dans notre notice d'utilisation et manuel de maintenance, ce n'est plus la liste de la DGHM du 04.02.2002 qui est applicable, mais désormais la liste de la SFHH du 2008 :

**la désinfection par essuyage et aérosol doit être effectuée avec les produits désinfectants visés dans la liste du 2008 de la SFHH (Société Française d'Hygiène Hospitalière) et aux concentrations prescrites. Il est nécessaire de toujours respecter le rapport de dilution recommandé par le fabricant dans la notice d'utilisation correspondante. La liste est disponible sous le numéro 2008 ISSN 1249-0075.**

Les autres indications relatives au nettoyage et à la désinfection qui sont mentionnées dans la notice d'utilisation et le manuel de maintenance restent par ailleurs applicables.

### Actualisering van het hoofdstuk „Reiniging en ontsmetting“ in de gebruiksaanwijzingen en onderhoudshandboeken

Gelieve uw aandacht dat in tegenstelling tot de informatie in onze gebruiksaanwijzingen en onderhoudshandboeken met betrekking tot wis- en sproei-ontsmetting niet langer de DGHM-lijst van 04.02.2002 geldt maar wel de VAH-lijst van 01.01.2008:

**Voor de wis- en sproei-ontsmetting kunnen de in de VAH-lijst van 01.01.2008 (Verbund für angewandte Hygiene e.V.) vermelde ontsmettingsmiddelen in hun gepaste concentratie gebruikt worden. Daarbij moet de door de fabrikant in de betreffende gebruiksaanwijzing aanbevolen verdunningsverhouding worden nageleefd.**

**De lijst kan worden besteld onder het ISBN-nummer 978-3-88681-089-5.**

De overige informatie met betrekking tot reiniging en ontsmetting in de gebruiksaanwijzingen en onderhoudshandboeken behouden hun geldigheid.